

**Sutta Canki: Dengan Canki**  
**(Canki Sutta: With Canki)**  
**[Majjhima Nikaya 95]**

*... Now at that time the Blessed One was sitting & exchanging courtesies & conversation with some very senior brahmans. It so happened that a brahman student named Kapadika was seated in the assembly: young, shaven-headed, sixteen years old, a master of the Three Vedas with their vocabularies, liturgy, phonology, & etymologies, and the histories as a fifth; skilled in philology & grammar, well-versed in cosmology & the marks of a great man. While the very senior brahmans were conversing with the Blessed One, he kept breaking in & interrupting their talk.*

... Pada waktu itu Bhagavan sedang duduk, bertegur sapa dan berbincang-bincang dengan beberapa Brahmana yang sangat senior. Waktu itu seorang murid keturunan Brahmana bernama Kapadika sedang duduk dalam perkumpulan tersebut: masih muda, kepala bercukur, 16 tahun umurnya, menguasai tiga Veda – kosa kata, liturgi, fonologi – serta etimologi dan sejarah, yang merupakan keterampilan kelima; terampil dalam ilmu bahasa dan tata bahasa, menguasai kosmologi dan tanda-tanda manusia agung (*mahāpurusalakkhaṇa*). Sewaktu para Brahmana yang sangat senior sedang berbincang-bincang dengan Bhagavan, dia terus-menerus menyela dan menginterupsi pembicaraan mereka.

...Tena kho pana samayena bhagavā vuddhehi vuddhehi brāhmaṇehi saddhiṃ kiñci kiñci kathaṃ sārāṇīyaṃ vītisāretvā nisinno hoti. Tena kho pana samayena kāpaṭiko nāma māṇavo daharo vuttasiro soḷasavassuddesiko jātiyā, tiṇṇaṃ vedānaṃ pāragu sanighaṇḍukeṭubhānaṃ sākkharappabhedānaṃ itihāsapañcamānaṃ padako veyyākaraṇo lokāyatamahāpurusalakkhaṇesu anavayo, tassaṃ parisāyaṃ nisinno hoti. So vuddhānaṃ brāhmaṇānaṃ bhagavatā saddhiṃ mantayamānānaṃ antaranārā kathaṃ opāpeti.

*So the Blessed One scolded him, "Venerable Bharadvaja, don't break in & interrupt while the very senior brahmans are conversing. Wait until they are finished talking."*

Kemudian Bhagavan menegurnya, "Yang Mulia Bharadvaja, janganlah menyela dan menginterupsi ketika para Brahmana yang sangat senior sedang berbincang-bincang. Tunggulah hingga mereka selesai berbicara."

Atha kho bhagavā kāpaṭikaṃ māṇavaṃ apasādesi: māyasmā bhāradvājo vuddhānaṃ vuddhānaṃ brāhmaṇānaṃ mantayamānānaṃ antaranārā kathaṃ opātetu, kathāpariyosānaṃ āyasmā bharadvājo āgametu'ti.

*When this was said, the brahman Canki said to the Blessed One, "Master Gotama, don't scold the brahman student Kapadika. He is a clansman, learned, wise, with good delivery. He is capable of taking part in this discussion with Master Gotama."*

Ketika ini dikatakan, Brahmana Canki berkata kepada Bhagavan, “Sahabat Gotama, janganlah menegur murid Brahmana, Kapadika. Dia adalah kulaputra, berpengetahuan, orang yang bijaksana (pandita), fasih berbicara. Dia mampu mengikuti perbincangan ini dengan Sahabat Gotama.”

Evaṃ vutte caṅkī brāhmaṇo bhagavantaṃ etadavoca: mā bhavaṃ gotamo kāpaṭikaṃ māṇavaṃ apasādesi, kulaputto ca kāpaṭiko māṇavo bahussuto ca kāpaṭiko māṇavo kalyāṇavākkaraṇo va kāpaṭiko māṇavo paṇḍito ca kāpaṭiko māṇavo, pahoti ca kāpaṭiko māṇavo bhotā gotamena saddhiṃ asmiṃ vacane patimantetu'nti.

*Then the thought occurred to the Blessed One, "Yes, this brahman student Kapadika must be accomplished in the texts of the Three Vedas, inasmuch as the brahmans honor him so."*

Kemudian muncul pemikiran dalam diri Bhagavan, “Ya, murid keturunan Brahmana ini, Kapadika, mestinya menguasai teks-teks dari tiga Veda sehingga para Brahmana begitu menghormatinya.”

Atha kho bhagavato etadahosi: 'addhā kho kāpaṭikassa māṇavassa tevijjake pāvacane kataṃ bhavissati. Tathā hi naṃ brāhmaṇā sampurekkharonti'ti.

*Then the thought occurred to Kapadika, "When Gotama the contemplative meets my gaze with his, I will ask him a question."*

Kemudian muncul pemikiran dalam diri Kapadika, “Sewaktu Samana Gotama bertatap mata denganku, saya akan mengajukan beliau suatu pertanyaan.”

Atha kho kāpaṭikassa māṇavassa etadahosi: 'yadā me samaṇo gotamo cakkhunā cakkhuṃ upasaṃharissati, athāhaṃ samaṇaṃ gotamaṃ pañhaṃ pucchissāmi'ti.

*And so the Blessed One, encompassing Kapadika's awareness with his awareness, met his gaze. Kapadika thought, "Gotama the contemplative has turned to me. Suppose I ask him a question." So he said to the Blessed One, "Master Gotama, with regard to the ancient hymns of the brahmans — passed down through oral transmission & included in their canon — the brahmans have come to the definite conclusion that "Only this is true; anything else is worthless." What does Master Gotama have to say to this?"*

Mengetahui pikiran Kapadika, Bhagavan bertatap mata dengannya. Kapadika berpikir, “Samana Gotama mengalihkan perhatiannya pada saya. Bagaimana jika saya mengajukan beliau suatu pertanyaan.” Lalu dia berkata kepada Bhagavan, “Sahabat Gotama, mengenai kidung-kidung klasik para Brahmana – yang diturunkan melalui transmisi lisan dan tertera dalam kitab ajaran mereka – para Brahmana menyimpulkan dengan pasti bahwa “Hanya ini yang benar; yang lainnya salah.”

Bagaimana pendapat Sahabat Gotama mengenai hal ini?"

Atha kho bhagavā kāpaṭikassa māṇavassa cetasā cetoparivittakamaññāya yena kāpaṭiko māṇavo tena cakkhūni upasaṃhāsi. Atha kho kāpaṭikassa māṇavassa etadahosi: 'samannāharati kho maṃ samaṇo gotamo, yannūnāhaṃ samaṇaṃ gotamaṃ pañhaṃ puccheyyanti. Atha kho kāpaṭiko māṇavo bhagavantaṃ etadavoca: 'yamidaṃ bho gotama, brāhmaṇānaṃ porāṇānaṃ mantapadaṃ itihitiha paramparāya piṭakasampadāya, tattha ca brāhmaṇā ekasena nitṭhaṃ gacchanti.' Idameva saccaṃ moghamañña'nti, idha bhavaṃ gotamo kimāhā'ti.

*"Tell me, Bharadvaja, is there among the brahmins even one brahman who says, 'This I know; this I see; only this is true; anything else is worthless?'"*

"Bharadvaja, katakanlah padaku, di antara para Brahmana, apakah ada seorang pun yang mengatakan, 'Ini saya tahu; ini saya lihat; hanya ini yang benar; yang lainnya salah?'"

Kiṃ pana bhāradvāja, atthi koci brāhmaṇānaṃ ekabrāhmaṇopi yo evamāhaṃ: 'ahametaṃ jānāmi, ahametaṃ passāmi: 'idameva saccaṃ moghamañña'nti.

*"No, Master Gotama."*

"Tidak, Sahabat Gotama."

No hidaṃ bho gotama.

*"And has there been among the brahmins even one teacher or teacher's teacher back through seven generations who said, 'This I know; this I see; only this is true; anything else is worthless?'"*

"Dan apakah ada di antara guru para Brahmana atau guru dari gurunya hingga tujuh generasi sebelumnya yang mengatakan, 'Ini saya tahu; ini saya lihat; hanya ini yang benar; yang lainnya salah?'"

Kiṃ pana bhāradvāja, atthi koci brāhmaṇānaṃ ekācariyopi ekācariyapācariyopi yāva sattamā ācariyamahayugāpi, yo evamāha: ahametaṃ jānāmi, ahametaṃ passāmi, idameva saccaṃ moghamañña'nti.

*"No, Master Gotama."*

"Tidak, Sahabat Gotama."

No hidaṃ bho gotama.

*"And among the brahman seers of the past, the creators of the hymns, the composers of*

*the hymns — those ancient hymns, sung, repeated, & collected, which brahmins at present still sing, still chant, repeating what was said, repeating what was spoken — i.e., Atthaka, Vamaka, Vamadeva, Vessamitta, Yamataggi, Angirasa, Bharadvaja, Vasettha, Kassapa & Bhagu: was there even one of these who said, 'This we know; this we see; only this is true; anything else is worthless?'"*

“Dan di antara para Brahmana di masa lalu, pencipta kidung-kidung, penyusun kidung-kidung – kidung-kidung klasik yang dilantunkan, dilafalkan, dan dikumpulkan di mana para Brahmana masa kini masih lantunkan, lafalkan, mengulang apa yang dikatakan, mengulang apa yang diucapkan, yakni Atthaka, Vamaka, Vamadeva, Vessamitta, Yamataggi, Angirasa, Bharadvaja, Vasettha, Kassapa, dan Bhagu: apakah ada satu pun di antara mereka yang mengatakan, ‘Ini kami tahu; ini kami lihat; hanya ini yang benar; yang lainnya salah?’”

Kim pana bhāradvāja, yepi te brāhmaṇānaṃ pubbakā isayo mantānaṃ kattāro mantānaṃ pavattāro, yesamidaṃ etarahi brāhmaṇā porāṇaṃ mantapadaṃ gītaṃ pavuttaṃ samihitaṃ tadanugāyanti tadanu bhāsanti, bhāsītanubhāsanti, vācītanuvācenti. Seyyathīdaṃ: 'aṭṭako vāmako vāmadevo vessāmitto yamataggi aṅgīraso bhāradvājo vāseṭṭho kassapo bhagu. Tepi evamāhaṃsu: 'mayametaṃ jānāma, mayametaṃ passāma: 'idameva saccaṃ moghamañña'nti.

*"No, Master Gotama."*

*"Tidak, Sahabat Gotama."*

No hidaṃ bho gotama.

*"So then, Bharadvaja, it seems that there isn't among the brahmins even one brahmin who says, 'This I know; this I see; only this is true; anything else is worthless.' And there hasn't been among the brahmins even one teacher or teacher's teacher back through seven generations who said, 'This I know; this I see; only this is true; anything else is worthless.' And there hasn't been among the brahmin seers of the past, the creators of the hymns, the composers of the hymns... even one who said, 'This we know; this we see; only this is true; anything else is worthless.'"*

“Jika demikian Bharadvaja, tampaknya tak seorang pun di antara para Brahmana yang mengatakan, ‘Ini saya tahu; ini saya lihat; hanya ini yang benar; yang lainnya salah.’ Dan tak satu pun di antara guru para Brahmana atau guru dari gurunya hingga tujuh generasi sebelumnya yang mengatakan, ‘Ini saya tahu; ini saya lihat; hanya ini yang benar; yang lainnya salah.’ Dan tak satu pun di antara para Rsi Brahmana di masa lalu, pencipta kidung-kidung, penyusun kidung-kidung ... tak satu pun yang mengatakan, ‘Ini kami tahu; ini kami lihat; hanya ini yang benar; yang lainnya salah.’”

Iti kira bhāradvāja, natthi koci brāhmaṇānaṃ ekabrāhmaṇopi yo evamāha: 'ahametaṃ jānāmi, ahametaṃ passāmi, idameva saccaṃ moghamañña'nti. Natthi koci brāhmaṇānaṃ ekācariyopi ekācariyapācariyopi yāva sattamā ācariyamahayugā, yo evamāha: 'ahametaṃ jānāmi, ahametaṃ passāmi, idameva saccaṃ moghamañña'nti. Yepi te brāhmaṇānaṃ pubbakā isayo mantānaṃ kattāro mantānaṃ pavattāro. Yesamidaṃ etarahi brāhmaṇā porāṇaṃ mantapadaṃ gītaṃ pavuttaṃ samihitaṃ tadanugāyanti, tadanubhāsanti, bhāsītanubhāsanti, vācītanuvācenti. Seyyathīdaṃ: 'aṭṭako vāmake vāmadevo vessāmitto yamataggi aṅgīraso bhāradvājo vāsetṭho kassapo bhagu' tepi na evamāhaṃsu: 'mayametaṃ jānāma, mayametaṃ passāma, idameva saccaṃ moghamañña'nti.

*Suppose there were a row of blind men, each holding on to the one in front of him: the first one doesn't see, the middle one doesn't see, the last one doesn't see. In the same way, the statement of the brahmans turns out to be a row of blind men, as it were: the first one doesn't see, the middle one doesn't see, the last one doesn't see. So what do you think, Bharadvaja: this being the case, doesn't the conviction of the brahmans turn out to be groundless?"*

Seandainya ada deretan orang-orang buta, masing-masing berpegangan pada orang di depannya: orang yang pertama tidak melihat, orang yang di tengah tidak melihat, orang yang terakhir tidak melihat. Begitu pula, pernyataan yang dibuat para Brahmana adalah seperti deretan orang-orang buta, di mana: orang yang pertama tidak melihat, orang yang di tengah tidak melihat, orang yang terakhir tidak melihat. Jadi Bharadvaja, bagaimanakah pendapatmu: jika begitu, bukankah keyakinan para Brahmana tersebut tidak berdasar?"

'Seyyathāpi bhāradvāja, andhaveṇi paramparāsamsattā purimopi na passati, majjhimopi na passati, pacchimopi na passati. Evameva kho bhāradvāja, andhaveṇūpamaṃ maññe brāhmaṇānaṃ bhāsitaṃ sampajjati. Purimopi na passati, majjhimopi na passati, pacchimopi na passati. Taṃ kiṃ maññasi bhāradvāja, na nu evaṃ sante brāhmaṇānaṃ amūlikā saddhā sampajjati'ti.

*"It's not only out of conviction, Master Gotama, that the brahmans honor this. They also honor it as unbroken tradition."*

"Sahabat Gotama, para Brahmana menjunjung ini bukan semata-mata karena keyakinan. Mereka juga menjunjungnya karena tradisi yang turun-temurun."

Na khottha bho gotama, brāhmaṇā saddhāyeva payirupāsanti, anussavāpettha brāhmaṇā payirupāsanti'ti.

*"Bharadvaja, first you went by conviction. Now you speak of unbroken tradition. There are five things that can turn out in two ways in the here-&-now. Which five? **Conviction, liking, unbroken tradition, reasoning by analogy, & an agreement***

*through pondering views. These are the five things that can turn out in two ways in the here-&-now. Now some things are firmly held in conviction and yet vain, empty, & false. Some things are not firmly held in conviction, and yet they are genuine, factual, & unmistakable. Some things are well-liked... truly an unbroken tradition... well-reasoned... Some things are well-pondered and yet vain, empty, & false. Some things are not well-pondered, and yet they are genuine, factual, & unmistakable. In these cases it isn't proper for a knowledgeable person who **safeguards the truth** to come to a definite conclusion, 'Only this is true; anything else is worthless.'*

“Bharadvaja, pertama-tama engkau membicarakan keyakinan. Sekarang engkau mengatakan tradisi yang turun-temurun. Ada lima hal yang bisa membawa dua kemungkinan di sini dan sekarang. Apakah kelima hal tersebut? Keyakinan (*saddhā*), rasa suka/menikmati hal itu (*ruci*), tradisi yang turun-temurun (*anussava*), tampak masuk akal dari perumpamaan yang digunakan (*ākāraparivitakka*), dan menerima itu setelah menganalisisnya (*diṭṭhinijjhānakkhanti*). Inilah lima hal yang bisa membawa dua kemungkinan di sini dan sekarang. Lalu ada hal-hal tertentu yang dianut secara kokoh karena keyakinan namun itu sia-sia, hampa, dan keliru. Ada hal-hal tertentu yang tidak dipegang secara kokoh karena keyakinan namun itu sejati, faktual, dan tidak keliru. Ada hal-hal tertentu yang karena rasa suka ... tradisi yang benar-benar turun-temurun ... tampak sangat masuk akal ... Ada hal-hal tertentu yang sudah dianalisis namun itu sia-sia, hampa, dan keliru. Ada hal-hal tertentu yang tidak melalui analisis namun itu sejati, faktual, dan tidak keliru. Dalam kasus-kasus seperti itu, tidaklah tepat bagi seseorang yang berpengetahuan, seseorang yang **menjaga kesinambungan atas apa yang dianggap benar** untuk menyimpulkan secara pasti, ‘Hanya ini yang benar; yang lainnya salah.’”

Pubbeva kho tvam bhāradvāja, saddham agamāsi, anussavam idāni vadesi. Pañca kho ime bhāradvāja, dhammā diṭṭhevadhamme dvidhā vipākā. Katame pañca: **saddhā ruci anussavo ākārāparivitakko diṭṭhinijjhānakkhanti.** Ime kho bhāradvāja, pañca dhammā diṭṭheva dhamme dvidhā vipākā. Api ca bhāradvāja, susaddahitaṃ yeva hoti, tañca hoti rittaṃ tucchaṃ musā, no cepi susaddahitaṃ hoti, bhūtaṃ tacchaṃ anaññathā. Api ca bhāradvāja, surucitaṃ yeva hoti. Tañca hoti rittaṃ tucchaṃ musā, no cepi susaddahitaṃ hoti, bhūtaṃ tacchaṃ anaññathā. Api ca bhāradvāja, svānussutaṃ yeva hoti. Tañca hoti rittaṃ tucchaṃ musā, no cepi susaddahitaṃ hoti, bhūtaṃ tacchaṃ anaññathā. Api ca bhāradvāja, suparivitaṃ yeva hoti. Tañca hoti rittaṃ tucchaṃ musā, no cepi susaddahitaṃ hoti. Api ca bhāradvāja, sunijjhāyitaṃ yeva hoti tañca hoti rittaṃ tucchaṃ musā, no cepi sunijjhāyitaṃ hoti, bhūtaṃ tacchaṃ anaññathā. **Saccamanurakkhatā** bhāradvāja, viññunā purisena nālamettha ekaṃsena niṭṭhaṃ gantum 'idameva sacchaṃ moghamañña'nti.

*"But to what extent, Master Gotama, is there the **safeguarding of the truth**? To what extent does one safeguard the truth? We ask Master Gotama about the safeguarding of the truth."*

“Namun Sahabat Gotama, bagaimana bisa disebut **menjaga kesinambungan atas apa yang dianggap benar**? Sejauh mana seseorang bisa disebut menjaga kesinambungan atas apa yang dianggap benar? Kami menanyakan Sahabat Gotama tentang menjaga kesinambungan atas apa yang dianggap benar.”

Kittāvatā pana bho gotama, **saccānurakkhanā** hoti, kittāvatā  
saccamanurakkhati? Saccānurakkhanam mayam bhavantam gotamam  
pucchāmā'ti.

*"If a person has conviction, his statement, 'This is my conviction,' safeguards the truth. But he doesn't yet come to the definite conclusion that 'Only this is true; anything else is worthless.' To this extent, Bharadvaja, there is the safeguarding of the truth. To this extent one safeguards the truth. I describe this as the safeguarding of the truth. But it is not yet an awakening to the truth.*

“Jika ada orang yang mempunyai **keyakinan**, yang membuat pernyataan ‘Ini keyakinan saya’ – itu menjaga kesinambungan atas apa yang dianggap benar. Namun sebenarnya dia belum dapat menyimpulkan secara pasti, ‘Hanya ini yang benar; yang lainnya salah.’ Bharadvaja, itulah yang disebut **menjaga kesinambungan atas apa yang dianggap benar**. Demikianlah seseorang menjaga kesinambungan atas apa yang dianggap benar. Saya katakan ini adalah menjaga kesinambungan atas apa yang dianggap benar, namun ini belum mengerti apa yang dianggap benar.”

Saddhā cepi bhāradvāja, purisassa hoti, 'evam me **saddhā**'ti iti vadam  
saccamanurakkhati, na tveva tāva ekamsena niṭṭham gacchati: 'idameva saccam  
moghamañña'nti. Ettāvatā kho bhāradvāja **saccānurakkhanā** hoti. Ettāvatā  
saccamanurakkhati. Ettāvatā ca mayam saccānurakkhanam paññāpema. Na tve  
tāva saccānubodho hoti.

*"If a person likes something... holds an unbroken tradition... has something reasoned through analogy... has something he agrees to, having pondered views, his statement, 'This is what I agree to, having pondered views,' safeguards the truth. But he doesn't yet come to the definite conclusion that 'Only this is true; anything else is worthless.' To this extent, Bharadvaja, there is the safeguarding of the truth. To this extent one safeguards the truth. I describe this as the safeguarding of the truth. But it is not yet an awakening to the truth.*

“Jika ada orang yang karena rasa suka (menyukai hal itu) ... mengikuti tradisi yang turun-temurun ... tampak masuk akal dari perumpamaan yang digunakan ... menerima itu setelah menganalisisnya – dan menyatakan ‘Ini dapat saya terima, setelah menganalisisnya’ – itu menjaga kesinambungan atas apa yang dianggap benar. Namun sebenarnya dia belum dapat menyimpulkan secara pasti, ‘Hanya ini yang benar; yang lainnya salah.’ Bharadvaja, itulah yang disebut menjaga kesinambungan atas apa yang dianggap benar. Demikianlah seseorang menjaga

kesinambungan atas apa yang dianggap benar. Saya katakan ini adalah menjaga kesinambungan atas apa yang dianggap benar, namun ini belum mengerti apa yang dianggap benar.”

**Ruci** cepi ... **Anussavo** cepi ... **Ākāraparivitakko** cepi bhāradvāja, purisassa hoti. 'Evaṃ me ākāraparivitakkana'ti iti vadaṃ ... **Diṭṭhinijjhānakkhanti** cepi bhāradvāja, purisassa hoti, 'evaṃ me diṭṭhinijjhānakkhanti'ti iti vadaṃ saccamanurakkhati, na tveva tāva ekaṃsena niṭṭhaṃ gacchati:'idameva saccam moghamañña'nti. Ettāvatā kho bhāradvāja **saccānurakkhanā** hoti. Ettāvatā saccamanurakkhati. Ettāvatā ca mayaṃ saccānurakkhanaṃ paññāpema. Na tve tāva saccānubodho hoti.

*"Yes, Master Gotama, to this extent there is the safeguarding of the truth. To this extent one safeguards the truth. We regard this as the safeguarding of the truth. But to what extent is there **an awakening to the truth**? To what extent does one awaken to the truth? We ask Master Gotama about awakening to the truth."*

“Ya, Sahabat Gotama, inilah yang disebut menjaga kesinambungan atas apa yang dianggap benar. Demikianlah seseorang menjaga kesinambungan atas apa yang dianggap benar. Kami menganggap ini menjaga kesinambungan atas apa yang dianggap benar. Namun bagaimana bisa disebut **mengerti apa yang dianggap benar**? Sejauh mana seseorang bisa disebut mengerti apa yang dianggap benar? Kami menanyakan Sahabat Gotama tentang mengerti apa yang dianggap benar.”

Ettāvatā bho gotama, saccānurakkhanā hoti, ettāvatā saccamanurakkhati, ettāvatā ca mayaṃ saccānurakkhanaṃ pekkhāma. Kittāvatā pana bho gotama, **saccānubodho** hoti, kittāvatā saccamanubujjhati? Saccānubodhaṃ mayaṃ bhavantaṃ gotamaṃ pucchamā'ti.

*"There is the case, Bharadvaja, where a monk lives in dependence on a certain village or town. Then a householder or householder's son goes to him and observes him with regard to three mental qualities — qualities based on **greed**, qualities based on **aversion**, qualities based on **delusion**: 'Are there in this venerable one any such qualities based on greed that, with his mind overcome by these qualities, he might say, "I know," while not knowing, or say, "I see," while not seeing; or that he might urge another to act in a way that was for his/her long-term harm & pain?' As he observes him, he comes to know, 'There are in this venerable one no such qualities based on greed... His bodily behavior & verbal behavior are those of one not greedy. And the Dhamma he teaches is deep, hard to see, hard to realize, tranquil, refined, beyond the scope of conjecture, subtle, to-be-experienced by the wise. This Dhamma can't easily be taught by a person who's greedy.*

“Bharadvaja, ada kejadian di mana seorang biksu menetap di desa atau kota tertentu. Lalu seorang perumah tangga atau putra perumah tangga pergi menemuinya dan mengamati apakah biksu tersebut mempunyai tiga kualitas



mental – kualitas yang didasari **ketamakan (lobha)**, kualitas yang didasari **penolakan (dosa)**, kualitas yang didasari **delusi (moha)**: ‘Dalam diri biksu ini, apakah ada kualitas yang dilandasi ketamakan, di mana *citta*-nya diliputi kualitas ini sehingga dia mungkin berkata, “Saya tahu” padahal dia tidak tahu, atau berkata “Saya melihatnya,” padahal dia tidak melihatnya; atau dia mungkin menganjurkan orang lain untuk melakukan sesuatu yang jangka panjangnya akan membawa kerugian dan penderitaan untuk orang tersebut?’ Dengan mengamati biksu tersebut, dia tahu, ‘Dalam diri biksu ini, tiada satu pun kualitas yang didasari ketamakan ... perbuatan dan ucapannya tidak dilandasi ketamakan. Dan Dhamma yang beliau ajarkan adalah dalam, sulit dilihat, sulit direalisasi, damai, murni, bebas dari dugaan, mendalam, hanya dapat dialami oleh para bijaksana (pandita). Dhamma demikian tak dapat dengan mudah diajarkan oleh seseorang yang diliputi ketamakan.’’

Idha bhāradvāja biksu aññataraṃ gāmaṃ vā nigamaṃ vā upanissāya viharati. Tameṇaṃ gahapati vā gahapatiputto vā upasaṅkamitvā tīsu dhammesu samannesati: lobhanīyesu dhammesu dosanīyesu dhammesu mohanīyesu dhammesu. Atthi nu kho imassa āyasmato tathārūpā lobhanīyā dhammā yathārūpehi lobhanīyehi dhammehi pariyādinnaṃ ajānaṃ vā vadeyya jānāmīti, apassaṃ vā vadeyya passaṃīti, paraṃ vā tathattāya samādapēyya yaṃ paresaṃ assa dīgharattaṃ ahitāya dukkhāyāti. Tameṇaṃ samannesamāno evaṃ jānāti: natthi kho imassa āyasmato tathārūpā lobhanīyā dhammā yathārūpehi lobhanīyehi dhammehi pariyādinnaṃ ajānaṃ vā vadeyya jānāmīti apassaṃ vā vadeyya passaṃīti, paraṃ vā tathattāya samādapēyya, yaṃ paresaṃ assa dīgharattaṃ ahitāya dukkhāyāti, tathā kho paṇimassa āyasmato kāyasamācāro, tathā vacīsamācāro, yathā taṃ aluddhassa. Yaṃ kho pana ayamāyasmā dhammaṃ deseti, gambhīro so dhammo duddaso duranubodho santo paṇīto atakkāvacaro nipuṇo paṇḍitavedanīyo, na so dhammo sudesiyo luddhenāti.

*When, on observing that the monk is purified with regard to qualities based on greed, he next observes him with regard to qualities based on aversion: 'Are there in this venerable one any such qualities based on aversion that, with his mind overcome by these qualities, he might say, "I know," while not knowing, or say, "I see," while not seeing; or that he might urge another to act in a way that was for his/her long-term harm & pain?' As he observes him, he comes to know, 'There are in this venerable one no such qualities based on aversion... His bodily behavior & verbal behavior are those of one not averse. And the Dhamma he teaches is deep, hard to see, hard to realize, tranquil, refined, beyond the scope of conjecture, subtle, to-be-experienced by the wise. This Dhamma can't easily be taught by a person who's averse.'*

Setelah mengamati bahwa biksu tersebut bebas dari kualitas yang dilandasi ketamakan, lalu dia mengamati biksu tersebut sehubungan dengan kualitas yang dilandasi penolakan (*dosa*): ‘Dalam diri biksu ini, apakah ada kualitas yang dilandasi penolakan, di mana *citta*-nya diliputi kualitas ini sehingga dia mungkin berkata, “Saya tahu” padahal dia tidak tahu, atau berkata “Saya melihatnya,” padahal dia

tidak melihatnya; atau dia mungkin menganjurkan orang lain untuk melakukan sesuatu yang jangka panjangnya akan membawa kerugian dan penderitaan untuk orang tersebut?’ Dengan mengamati biksu tersebut, dia tahu, ‘Dalam diri biksu ini, tiada satu pun kualitas yang didasari penolakan ... perbuatan dan ucapannya tidak dilandasi penolakan. Dan Dhamma yang beliau ajarkan adalah dalam, sulit dilihat, sulit direalisasi, damai, murni, bebas dari dugaan, mendalam, hanya dapat dialami oleh para bijaksana (pandita). Dhamma demikian tak dapat dengan mudah diajarkan oleh seseorang yang diliputi penolakan.

Yato naṃ samannesamāno visuddhaṃ lobhanīyehi dhammehi samanupassati.  
 Tato naṃ uttariṃ samannesati dosanīyesu dhammesu: atthi nu kho imassa  
 āyasmato tathārūpā dosanīyā dhammā yathārūpehi dosanīyehi dhammehi  
 pariādinnaṃ ajānaṃ vā vadeyya jānāmīti, appaṃ vā vadeyya passāmīti,  
 paraṃ vā tathattāya samādapēyya, yaṃ paresaṃ assa dīgharattaṃ ahitāya  
 dukkhāyāti. Tameṃ samannesamāno evaṃ jānāti: natthi kho imassa āyasmato  
 tathārūpā dosanīyā dhammā, yathārūpehi dosanīyehi dhammehi  
 pariādinnaṃ ajānaṃ vā vadeyya jānāmīti, appaṃ vā vadeyya passāmīti,  
 paraṃ vā tathattāya samādapēyya yaṃ paresaṃ assa dīgharattaṃ ahitāya  
 dukkhāyāti. Tathā kho paṇiṃsa āyasmato kāyasamācāro, tathā vacīsamācāro,  
 yathā taṃ aduṭṭhaṃ. Yaṃ kho paṇa āyasmā dhammaṃ deseti. Gambhīro  
 so dhammo daddaso duranubodho santo paṇīto atakkāvacaro nipuṇo  
 paṇḍitavedanīyo, na so dhammo sudesiyo duṭṭhenāti.

*When, on observing that the monk is purified with regard to qualities based on aversion, he next observes him with regard to qualities based on delusion: 'Are there in this venerable one any such qualities based on delusion that, with his mind overcome by these qualities, he might say, "I know," while not knowing, or say, "I see," while not seeing; or that he might urge another to act in a way that was for his/her long-term harm & pain?' As he observes him, he comes to know, 'There are in this venerable one no such qualities based on delusion... His bodily behavior & verbal behavior are those of one not deluded. And the Dhamma he teaches is deep, hard to see, hard to realize, tranquil, refined, beyond the scope of conjecture, subtle, to-be-experienced by the wise. This Dhamma can't easily be taught by a person who's deluded.*

Setelah mengamati bahwa biksu tersebut bebas dari kualitas yang dilandasi penolakan, lalu dia mengamati biksu tersebut sehubungan dengan kualitas yang dilandasi delusi (*moha*): ‘Dalam diri biksu ini, apakah ada kualitas yang dilandasi delusi, di mana *citta*-nya diliputi kualitas ini sehingga dia mungkin berkata, “Saya tahu” padahal dia tidak tahu, atau berkata “Saya melihatnya,” padahal dia tidak melihatnya; atau dia mungkin menganjurkan orang lain untuk melakukan sesuatu yang jangka panjangnya akan membawa kerugian dan penderitaan untuk orang tersebut?’ Dengan mengamati biksu tersebut, dia tahu, ‘Dalam diri biksu ini, tiada satu pun kualitas yang didasari delusi ... perbuatan dan ucapannya tidak dilandasi delusi. Dan Dhamma yang beliau ajarkan adalah dalam, sulit dilihat, sulit direalisasi, damai, murni, bebas dari dugaan, mendalam, hanya dialami oleh para bijaksana

(pandita). Dhamma demikian tak dapat dengan mudah diajarkan oleh seseorang yang diliputi delusi.

Yato naṃ samannesamāno visuddhiṃ dosanīyehi dhammehi samanupassati.  
 Tato naṃ uttariṃ samannesati mohanīyesu dhammesu: atthi nu kho imassa  
 āyasmato tathārūpā mohanīyā dhammā, yathā rūpehi mohanīyehi dhammehi  
 pariādinnacitto ajānaṃ vā vadeyya jānāmīti, apassaṃ vā vadeyya passāmīti.  
 Paraṃ vā tathattāya samādapeyya, yaṃ paresaṃ assa dīgharattaṃ ahitāya  
 dukkhāyāti. Tameṇaṃ samannesamāno evaṃ jānāti: natthi kho imassāyasmato  
 tathārūpā mohanīyā dhammā, yathārūpehi mohanīyehi dhammehi  
 pariādinnacitto ajānaṃ vā vadeyya jānāmīti, apassaṃ vā vadeyya passāmīti.  
 Paraṃ vā tathattāya samādapeyya yaṃ paresaṃ assa dīgharattaṃ ahitāya  
 dukkhāya. Tathā kho panimassāyasmato kāyasamācāro, tathā vacīsamācāro,  
 yathā taṃ amūlhasa. Yaṃ kho pana ayamāyasmā dhammaṃ deseti. Gambhīro  
 so dhammo duddaso duranubodho santo paṇīto atakkāvacaro nipuṇo  
 paṇḍitavedanīyo na so dhammo sudesiyo mūlhenā'ti.

*When, on observing that the monk is purified with regard to qualities based on delusion, he places conviction in him. With the arising of conviction, he visits him & grows close to (respects) him. Growing close to him, he lends ear. Lending ear, he hears the Dhamma. Hearing the Dhamma, he remembers it. Remembering it, he penetrates (investigates) the meaning of those dhammas. Penetrating the meaning, he comes to an agreement through pondering those dhammas. There being an agreement through pondering those dhammas, desire (interest) arises. With the arising of desire, he becomes willing (actively committed). Willing, he contemplates (makes judgment, lit: "weighs," "compares"). Contemplating, he makes an exertion. Exerting himself, he both realizes the ultimate meaning of the truth with his body and sees by penetrating it with discernment (understanding).*

Dengan mengamati bahwa biksu tersebut bebas dari kualitas yang dilandasi delusi, timbullah keyakinan terhadap biksu tersebut. Dengan timbulnya keyakinan, dia mendatangnya dan menjalin kedekatan dengannya. Menjalin kedekatan dengannya, dia menyimak. Dengan menyimak, dia mendengarkan Dhamma. Dengan mendengarkan Dhamma, dia mengingat Dhamma. Dengan mengingat Dhamma, dia menyelami makna ajaran-ajaran tersebut. Dengan menyelami maknanya, dia menerima itu setelah menganalisisnya. Dengan menerima ajaran setelah menganalisisnya, timbullah keinginan. Dengan adanya keinginan, timbullah kemauan (berkomitmen secara aktif). Dengan adanya kemauan, dia berkontemplasi (secara harafiah: "menimbang," "membandingkan"). Dengan berkontemplasi, dia mengerahkan usaha. Dengan mengerahkan usaha, dia menghayati apa yang dianggap benar dengan tubuhnya dan melihat apa yang dianggap benar dengan menyelaminya melalui ketajaman pikiran (*panna*).

Yato naṃ samannesamāno visuddhaṃ mohanīyehi dhammehi samanupassati.  
 Atha tasmiṃ saddhaṃ niveseti. Saddhājāto upasaṅkamati upasaṅkamanto

payirupāsati. Payirupāsanto sotam odahati. Ohitasoto dhammam suṇāti. Sutvā dhammam dhāreti. Dhatānam dhammānam attham upaparikkhati. Attham upaparikkhato dhammā nijjhānam khamanti. Dhammanijjhānakkhantiyā sati chando jāyati. Chandajāto ussahati. Ussahitvā tulayati. Tulayitvā pahadati. Pahitatto samāno kāyena ceva paramasaccam sacchikaroti. Paññāya ca nam ativijja passati.

*"To this extent, Bharadvaja, there is an awakening to the truth. To this extent one awakens to the truth. I describe this as an awakening to the truth. But it is not yet the final attainment of the truth."*

"Bharadvaja, inilah yang disebut **mengerti apa yang dianggap benar**. Demikianlah seseorang mengerti apa yang dianggap benar. Saya katakan ini adalah mengerti apa yang dianggap benar, namun ini belum menghayati apa yang dianggap benar."

Ettāvatā kho bhāradvāja, saccānubodho hoti. Ettāvatā saccamanubujjhati. Ettāvatā ca mayam **saccānubodham** paññāpema. Na tveva tāva saccānupatti hotīti.

*"Yes, Master Gotama, to this extent there is an awakening to the truth. To this extent one awakens to the truth. We regard this as an awakening to the truth. But to what extent is there the final attainment of the truth? To what extent does one finally attain the truth? We ask Master Gotama about the final attainment of the truth."*

"Ya, Sahabat Gotama, inilah yang disebut mengerti apa yang dianggap benar. Demikianlah seseorang mengerti apa yang dianggap benar. Kami menganggap ini mengerti apa yang dianggap benar. Namun bagaimana bisa disebut **menghayati apa yang dianggap benar**? Sejauh mana seseorang bisa disebut menghayati apa yang dianggap benar? Kami menanyakan Sahabat Gotama tentang menghayati apa yang dianggap benar."

Ettāvatā bho gotama, saccānubodho hoti, ettāvatā saccamanubujjhati, ettāvatā ca mayam saccānubodham pekkhāma. Kittāvatā pana bho gotama, saccānupatti hoti? Kittāvatā saccamanupāpuṇāti? **Saccānupattiṃ** mayam bhavantam gotamam pucchamāti.

*"The cultivation, development, & pursuit of those very same qualities: to this extent, Bharadvaja, there is the final attainment of the truth. To this extent one finally attains the truth. I describe this as the final attainment of the truth."*

"Bharadvaja, **menumbuhkan, mengembangkan dan menjalankan kualitas-kualitas tersebut: itulah menghayati apa yang dianggap benar**. Demikianlah akhirnya seseorang menghayati apa yang dianggap benar. Saya katakan ini adalah menghayati apa yang dianggap benar."

Tesaṃyeva kho bhāradvāja, dhammānaṃ āsevanā bhāvanā bahulī kammā  
saccānupatti hoti, ettāvatā kho bhāradvāja, saccānupatti hoti, ettāvatā  
saccamanupāpuṇāti, ettāvatā ca mayaṃ saccānupattiṃ paññāpemaṃti.

*"Yes, Master Gotama, to this extent there is the final attainment of the truth. To this extent one finally attains the truth. We regard this as the final attainment of the truth. But what quality is most helpful for the final attainment of the truth? We ask Master Gotama about the **quality most helpful** for the final attainment of the truth."*

"Ya, Sahabat Gotama, inilah yang disebut menghayati apa yang dianggap benar. Demikianlah seseorang akhirnya menghayati apa yang dianggap benar. Kami menganggap ini menghayati apa yang dianggap benar. Namun kualitas apa yang paling membantu untuk menghayati apa yang dianggap benar? Kami menanyakan Sahabat Gotama tentang **kualitas yang paling membantu** untuk menghayati apa yang dianggap benar."

Ettāvatā bho gotama, saccānupatti hoti, ettāvatā saccamanupāpuṇāti, ettāvatā  
ca mayaṃ saccānupattiṃ pekkhāma. Saccānupattiyā pana bho gotama, katamo  
dhammo bahukāro? Saccānupattiyā **bahukāraṃ dhammaṃ mayaṃ** bhavantaṃ  
gotamaṃ pucchamāti.

*"**Exertion** is most helpful for the final attainment of the truth, Bharadvaja. If one didn't make an exertion, one wouldn't finally attain the truth. Because one makes an exertion, one finally attains the truth. Therefore, exertion is most helpful for the final attainment of the truth."*

"Bharadvaja, **mengerahkan usaha** adalah yang paling membantu untuk menghayati apa yang dianggap benar. Jika seseorang tidak mengerahkan usaha, dia tak akan menghayati apa yang dianggap benar. Karena mengerahkan usaha, dia akhirnya menghayati apa yang dianggap benar. Oleh karena itu, mengerahkan usaha adalah yang paling membantu untuk menghayati apa yang dianggap benar."

Saccānupattiyā kho bhāradvāja, **padhānaṃ** bahukāraṃ. No cetam padaheyya,  
nayidaṃ saccaṃ anupāpuṇeyya. Yasmā ca kho padahati, tasmā saccaṃ  
anupāpuṇāti. Tasmā saccānupattiyā padhānaṃ bahukāranti.

*"But what quality is most helpful for exertion? We ask Master Gotama about the quality most helpful for exertion."*

"Lalu kualitas apa yang paling membantu untuk mengerahkan usaha? Kami menanyakan Sahabat Gotama tentang kualitas yang paling membantu untuk mengerahkan usaha."

Padhānassa pana bho gotama, katamo dhammo bahukāro? Padhānassa  
bahukāraṃ dhammaṃ mayaṃ bhavantaṃ gotamaṃ pucchāmāti.

*"Contemplating is most helpful for exertion, Bharadvaja. If one didn't contemplate, one wouldn't make an exertion. Because one contemplates, one makes an exertion. Therefore, contemplating is most helpful for exertion."*

"Bharadvaja, **berkontemplasi** adalah kualitas yang paling membantu untuk mengerahkan usaha. Jika seseorang tidak berkontemplasi, dia tak akan mengerahkan usaha. Karena berkontemplasi, dia mengerahkan usaha. Oleh karena itu, berkontemplasi adalah yang paling membantu untuk mengerahkan usaha."

Padhānassa kho bhāradvāja, **tulanā** bahukārā. No cetaṃ tuleyya, nayidaṃ padaheyya. Yasmā ca kho tuletī, tasmā padahati. Tasmā padhānassa tulanā bahukārāti.

*"But what quality is most helpful for contemplating?..."*

"Lalu kualitas apa yang paling membantu untuk berkontemplasi? ..."

Tulanāya pana bho gotama, katamo dhammo bahukāro? Tulanāya bahukāraṃ dhammaṃ mayaṃ bhavantaṃ gotamaṃ pucchāmāti.

*"Being willing... If one weren't willing, one wouldn't contemplate..."*

"**Berkemauan** ... Jika seseorang tidak mempunyai kemauan, dia tak akan berkontemplasi ..."

Tulanāya kho bhāradvāja, **ussāho** bahukāro. No cetaṃ ussaheyya, nayidaṃ tuleyya. Yasmā ca kho ussahati, tasmā tuletī. Tasmā tulanāya ussāho bahukāroti.

*"But what quality is most helpful for being willing? ..."*

"Lalu kualitas apa yang paling membantu agar mempunyai kemauan? ..."

Ussāhassa pana bho gotama, katamo dhammo bahukāro? Ussāhassa bahukāraṃ dhammaṃ mayaṃ bhavantaṃ gotamaṃ pucchāmāti.

*"Desire... If desire didn't arise, one wouldn't be willing..."*

"**Ada keinginan** ... jika tidak ada keinginan, seseorang tak akan mempunyai kemauan ..."

Ussāhassa kho bhāradvāja, **chando** bahukāro. No cetaṃ chando jāyetha, nayidaṃ ussaheyya. Yasmā ca kho chando jāyati, tasmā ussahati. Tasmā ussāhassa chando bahukāroti.

*"But what quality is most helpful for desire?..."*

"Lalu kualitas apa yang paling membantu agar ada keinginan? ..."

Chandassa pana bho gotama, katamo dhammo bahukāro? chandassa bahukāraṃ dhammaṃ mayaṃ bhavantaṃ gotamaṃ pucchāmāti.

***"Coming to an agreement through pondering dhammas... If one didn't come to an agreement through pondering dhammas, desire wouldn't arise..."***

**"Menerima ajaran setelah menganalisisnya ...** Jika seseorang tidak menerima ajaran dengan menganalisisnya, tak akan ada keinginan ..."

Chandassa kho bhāradvāja, **dhammanijjhānakkhanti** bahukārā. No cetāṃ dhammanijjhānaṃ kameyyuṃ, nayidaṃ chando jāyetha. Yasmā ca kho dhammanijjhānaṃ khamanti, tasmā chando jāyati. Tasmā chandassa dhammanijjhānakkhanti bahukārāti.

*"But what quality is most helpful for coming to an agreement through pondering dhammas? ..."*

"Lalu kualitas apa yang paling membantu untuk menerima ajaran setelah menganalisisnya? ..."

Dhammanijjhānakkhantiyā pana bho gotama, katamo dhammo bahukāro? Dhammanijjhānakkhantiyā bahukāraṃ dhammaṃ mayaṃ bhavantaṃ gotamaṃ pucchāmāti.

***"Penetrating the meaning... If one didn't penetrate the meaning, one wouldn't come to an agreement through pondering dhammas..."***

**"Menyelami maknanya ...** Jika seseorang tidak menyelami maknanya, dia tak akan menerima ajaran setelah menganalisisnya ..."

Dhammanijjhānakkhantiyā kho bhāradvāja, **atthūpaparikkhā** bahukārā. No cetāṃ atthaṃ upaparikkheyya, nayidaṃ dhammanijjhānaṃ kameyyuṃ. Yasmā ca kho atthaṃ upaparikkhati, tasmā dhammanijjhānaṃ khamanti. Tasmā dhammanijjhānakkhantiyā atthupaparikkhā bahukārāti.

*"But what quality is most helpful for penetrating the meaning?..."*

"Lalu kualitas apa yang paling membantu untuk menyelami makna ajaran? ..."

Atthūpaparikkhāya pana bho gotama, katamo dhammo bahukāro atthūpaparikkhāya bahukāraṃ dhammaṃ mayaṃ bhavantaṃ gotamaṃ

pucchāmāti.

***"Remembering the Dhamma... If one didn't remember the Dhamma, one wouldn't penetrate the meaning..."***

**"Mengingat Dhamma ...** Jika seseorang tidak mengingat Dhamma, dia tak akan menyelami maknanya ..."

Atthūpaparikkhāya kho bhāradvāja, **dhammadhāraṇā** bahukārā. No cetam dhammaṃ dhāreyya, nayidaṃ atthaṃ upaparikkheyya. Yasmā ca kho dhammaṃ dhāreti, tasmā atthaṃ upaparikkhati. Tasmā atthupaparikkhāya dhammadhāraṇā bahukārāti.

***"But what quality is most helpful for remembering the Dhamma? ..."***

"Lalu kualitas apa yang paling membantu untuk mengingat Dhamma? ..."

Dhammadhāraṇāya pana bho gotama, katamo dhammo bahukāro?  
Dhammadhāraṇāya bahukāraṃ dhammaṃ mayaṃ bhavantaṃ gotamaṃ  
pucchāmāti.

***"Hearing the Dhamma... If one didn't hear the Dhamma, one wouldn't remember the Dhamma..."***

**"Mendengarkan Dhamma ...** Jika seseorang tidak mendengarkan Dhamma, dia tak akan mengingat Dhamma ..."

Dhammadhāraṇāya kho bhāradvāja, **dhammasavanaṃ** bahukāraṃ no cetam dhammaṃ suṇeyya, nayidaṃ dhammaṃ dhāreyya. Yasmā ca kho dhammaṃ suṇāti, tasmā dhammaṃ dhāreti tasmā dhammadhāraṇāya dhammasavanaṃ bahukāranti.

***"But what quality is most helpful for hearing the Dhamma?"***

"Lalu kualitas apa yang paling membantu untuk mendengarkan Dhamma?"

Dhammasavanassa pana bho gotama, katamo dhammo bahukāro?  
Dhammasavanassa bahukāraṃ dhammaṃ mayaṃ bhavantaṃ gotamaṃ  
pucchāmāti.

***"Lending ear... If one didn't lend ear, one wouldn't hear the Dhamma..."***

**"Menyimak ...** Jika seseorang tidak menyimak, dia tak akan mendengarkan Dhamma ..."



Dhammasavanassa kho bhāradvāja, **sotāvadhānaṃ** bahukāraṃ. No cetam sotaṃ odaheyya, na idaṃ dhammaṃ suṇeyya. Yasmā ca kho sotaṃ odahati, tasmā dhammaṃ suṇāti tasmā dhammasavanassa sotāvadhānaṃ bahukāranti.

*"But what quality is most helpful for lending ear?... "*

"Lalu kualitas apa yang paling dibutuhkan untuk menyimak? ..."

Sotāvadhānassa pana bho gotama, katamo dhammo bahukāro? Sotāvadhānassa bahukāraṃ dhammaṃ mayaṃ bhavantaṃ gotamaṃ pucchāmāti.

*"Growing close... If one didn't grow close, one wouldn't lend ear..."*

**"Menjalin kedekatan ...** Jika seseorang tidak menjalin kedekatan, dia tak akan menyimak ..."

Sotāvadhānassa kho bhāradvāja, **payirupāsanā** bahukārā. No cetam payirupāseyya, nayidaṃ sotaṃ odaheyya. Yasmā ca kho payirupāsati. Tasmā sotaṃ odahati. Tasmā sotāvadhānassa payirupāsanā bahukārāti.

*"But what quality is most helpful for growing close? ... "*

"Lalu kualitas apa yang paling membantu untuk menjalin kedekatan? ..."

Payirupāsanāya pana bho gotama, katamo dhammo bahukāro? Payirupāsanāya bahukāraṃ dhammaṃ mayaṃ bhavantaṃ gotamaṃ pucchāmāti.

*"Visiting... If one didn't visit, one wouldn't grow close..."*

**"Mendatangi ...** Jika seseorang tidak mendatangi, tidak akan ada jalinan kedekatan ..."

Payirupāsanāya kho bhāradvāja, **upasaṅkamaṇaṃ** bahukāraṃ. No cetam upasaṅkameyya, nayidaṃ payirupāseyya. Yasmā ca kho upasaṅkamati, tasmā payirupāsati. Tasmā payirupāsanāya upasaṅkamaṇaṃ bahukāranti.

*"But what quality is most helpful for visiting? We ask Master Gotama about the quality most helpful for visiting."*

"Lalu kualitas apa yang paling diperlukan untuk mendatangi? Kami menanyakan Sahabat Gotama tentang kualitas yang paling diperlukan untuk mendatangi."

Upasaṅkamanassa pana bho gotama, katamo dhammo bahukāro?  
Upasaṅkamanassa bahukāraṃ dhammaṃ mayaṃ bhavantaṃ gotamaṃ pucchāmāti.

*"Conviction is most helpful for visiting, Bharadvaja. If conviction [in a person] didn't arise, one wouldn't visit [that person]. Because conviction arises, one visits. Therefore, conviction is most helpful for visiting."*

"Bharadvaya, **keyakinan** adalah kualitas yang paling membantu untuk mendatangi. Jika tidak ada keyakinan [terhadap seseorang], dia tidak akan mendatangi [orang tersebut]. Karena adanya keyakinan, dia mendatangi. Oleh karena itu, keyakinan adalah paling membantu untuk mendatangi."

Upasaṅkamanassa kho bhāradvāja, **saddhā** bahukārā. No cetaṃ saddhā jāyetha, nayidaṃ upasaṅkameyya. Yasmā ca kho saddhā jāyati, tasmā upasaṅkamati. Tasmā upasaṅkamanassa saddhā bahukārāti.

*"We have asked Master Gotama about **safeguarding the truth**, and Master Gotama has answered about safeguarding the truth. We like that & agree with that, and so we are gratified. We have asked Master Gotama about **awakening to the truth**, and Master Gotama has answered about awakening to the truth. We like that & agree with that, and so we are gratified. We have asked Master Gotama about **finally attaining the truth**, and Master Gotama has answered about finally attaining the truth. We like that & agree with that, and so we are gratified. We have asked Master Gotama about the quality most helpful for finally attaining the truth, and Master Gotama has answered about the quality most helpful for finally attaining the truth. We like that & agree with that, and so we are gratified. Whatever we have asked Master Gotama, Master Gotama has answered it. We like that & agree with that, and so we are gratified."*

"Kami menanyakan Sahabat Gotama tentang **menjaga kesinambungan atas apa yang dianggap benar** dan Sahabat Gotama telah menjawab tentang menjaga kesinambungan atas apa yang dianggap benar. Kami senang, setuju, dan bahagia. Kami menanyakan Sahabat Gotama tentang **mengerti apa yang dianggap benar** dan Sahabat Gotama telah menjawab tentang mengerti apa yang dianggap benar. Kami senang, setuju, dan bahagia. Kami menanyakan Sahabat Gotama tentang **menghayati apa yang dianggap benar** dan Sahabat Gotama telah menjawab tentang menghayati apa yang dianggap benar. Kami senang, setuju, dan bahagia. Kami menanyakan Sahabat Gotama tentang kualitas yang paling membantu untuk menghayati apa yang dianggap benar dan Sahabat Gotama telah menjawab tentang kualitas yang paling membantu untuk menghayati apa yang dianggap benar. Kami senang, setuju, dan bahagia. Apa pun yang kami tanyakan kepada Sahabat Gotama, beliau sudah menjawabnya. Kami senang, setuju, dan bahagia."

Saccānurakkhaṇaṃ mayaṃ bhavaṇtaṃ gotamaṃ apucchimha.  
Saccānurakkhaṇaṃ bhavaṇtaṃ gotamo byākāsi. Tañca panamhākaṃ ruccati ceva khamati ca, tena camhā attamanā. Saccānubodhaṃ mayaṃ bhavaṇtaṃ gotamaṃ apucchimha. Saccānubodhaṃ bhavaṇtaṃ gotamo byākāsi. Tañca

panamhākaṃ ruccati ceva khamati ca, tena camhā attamanā. Saccānupattiṃ mayam bhavantaṃ gotamaṃ apucchimha. Saccānupattiṃ bhavaṃ gotamo byākāsi. Tañca panamhākaṃ ruccati ceva khamati ca, tena camhā attamanā. Saccānupattiyā bahukāraṃ dhammaṃ mayam bhavantaṃ gotamaṃ apucchimha. Saccānupattiyā bahukāraṃ dhammaṃ bhavaṃ gotamo byākāsi. Tañca panamhākaṃ ruccati ceva khamati ca, tena camhā attamanā. Yam yadeva ca pana mayam bhavantaṃ gotamaṃ apucchimha, taṃ tadeva bhavaṃ gotamo byākāsi. Tañca panamhākaṃ ruccati ceva khamati ca, tena camhā attamanā.

*"We used to think, 'Who are these bald-headed "contemplatives," these menial, dark offspring of [Brahma] the Kinsman's feet? Who are they to know the Dhamma?' But now Master Gotama has inspired within us a contemplative-love for contemplatives, a contemplative-confidence in contemplatives, a contemplative-respect for contemplatives. Magnificent, Master Gotama! Magnificent! Just as if he were to place upright what was overturned, to reveal what was hidden, to point out the way to one who was lost, or to carry a lamp into the dark so that those with eyes could see forms, in the same way has Master Gotama — through many lines of reasoning — made the Dhamma clear. I go to Master Gotama for refuge, to the Dhamma, & to the community of monks. May Master Gotama remember me as a lay follower who has gone for refuge from this day forward, for life."*

"Sebelumnya kami berpikir, 'Siapakah para "samana" berkepala botak ini, orang-orang rendah, keturunan berkulit gelap dari kaki Brahma? Memang mereka siapa bisa mengerti Dhamma?' Tetapi sekarang Sahabat Gotama telah menginspirasi kami cinta kasih kontemplatif untuk para samana, keyakinan kontemplatif untuk para samana, penghormatan kontemplatif untuk para samana. Luar biasa, Bhagavan! Luar biasa! Seperti halnya membetulkan sesuatu yang posisinya terbalik, menyingkap apa yang tersembunyi, menunjukkan jalan kepada mereka yang tersesat, atau membawa pelita dalam kegelapan sehingga mereka yang memiliki mata dapat melihat wujud, begitu pula melalui banyak penalaran Bhagavan telah membuat Dhamma menjadi jelas. Saya mengandalkan Bhagavan Gotama, Dhamma, dan Sangha para biksu. Agar Bhagavan Gotama mengingat saya sebagai upasaka yang mengandalkan Tiratana (Tiga Permata), mulai hari ini, sepanjang hidup."

Mayam hi bho gotama, pubbe evam jānāma: ke ca muṇḍakā samaṇakā ibbhā kaṇhā bandhupādāpaccā, ke ca dhammassa aññātāroti. Ajanesi vata me bhavaṃ gotamo samaṇesu samaṇapemaṃ, samaṇesu samaṇapasādaṃ, samanesu samaṇagāraṃ. Abhikkantaṃ bho gotama abhikkantaṃ bho gotama, seyyathāpi bho gotama nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūlhasa vā maggaṃ ācikkheyya' andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya, 'cakkhumanto rūpāni dakkhinti'ti, evamevaṃ bhotā gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāhaṃ bhagavantaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañca bikkhusaṅghañca. Upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo dhāretu ajjatagge paṇupetaṃ saraṇaṃ gatanti.

\*\*\*

*Sumber Bahasa Inggris: "Canki Sutta: With Canki" (MN 95), translated from the Pali by Thanissaro Biku. <https://www.dhammatalks.org/suttas/MN/MN95.html>.*

*Diterjemahkan ke Bahasa Indonesia oleh tim Potowa Center.  
Revisi: September 2018.*